

**DIFERENCIAS Y SIMILITUDES DE LAS TRADUCCIONES DE TÍTULOS DE  
PELÍCULAS ESTADOUNIDENSES AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO Y  
EUROPEO**

*César Augusto Alvarez Cabrera, Cesar94ac@gmail.com*

*Orientador: Mg. Derlys Ortellado, [frozenshore@gmail.com](mailto:frozenshore@gmail.com)*

*Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní*

*Universidad Nacional de Itapúa*

**Fecha de recepción:** 03/08/2021

**Fecha de aprobación:** 03/11/2021

**Resumen**

Este estudio realizó una comparación y diferenciación de los títulos de películas americanas entre el español europeo y latinoamericano a través de una lista de cotejo la cual se estableció como indicadores: los estilos de traducción, las diferentes funciones, dimensiones, intención del autor, factor cultural entre otros, que influyeron en el momento de realizar la traducción de los títulos cinematográficos. La finalidad de esta investigación no se centró en la realización de una crítica de las traducciones, sino en la de exponer información comparando ambas traducciones del español y los estilos de traducciones utilizadas a fin de clarificar las diferencias que existen entre las traducciones del español europeo y latinoamericano, a pesar de que comparten el mismo idioma. Finalmente, tomando en cuenta una serie de factores, teorías y principios se pudo diferenciar y asimilar que las traducciones no siempre buscan transmitir la intención del autor o la trama de la película, y a consecuencia de esta, se generan confusiones debido a que muchas traducciones son influenciadas por el factor comercial, desplazando completamente la intención del autor o la trama, considerando que no busca una conexión entre las mismas.

**Palabras Clave:** Traducción audiovisual, estilos, diferenciación, similitud, factores.

## Ñemombyky

Ko jekuaarã ojopo peteĩ ñembojegua ha ndojejoguaĩva ã jahecha arã Amerikagua kuẽra Españagua Európape ha Amêrikape peteĩ, pe tekovekuera amoíruva rupi pea ojeguereko okeheja haguã rupi; umi yeporú ñombojegua vaerã pe ijapehare, pe ñemoarandu ha opa vave ojejapóva umi ñepyrurã ta'angami jahechava. Pe opaba ko tembiapo rehegua ndahaẽi oñe'ẽ vai haguã hese, ha'e pe oje'eva jahecha rupi ñambojegua va'erã ha peicha ñombojegua España ñe'egui ha umi ñe'ekuera jaipuruva ikatuba Latinoamericape oñe'eramo jepe ñande ñe'ẽ. Ipohape ndoha'ei ohekava oikua'akava pe ohaiva peliculape ha upea rupi oiko ndoñontendeíva ha katu ambue ojejapo oñevende hagua.

**Ñe'ẽ jaikua'avaera:** jehechava, mba'e apoha, ñembohasa, ñembojaja, ñemboavyva, yeporũ

## Abstract

This study carried out a comparison and differentiation of English film titles between the European Spanish and Latin-American Spanish through a check list, which establishes criteria according to the influences now to perform a film translation such as the translation procedures, different functions, dimension, the author intention, cultural factors and so forth. The purpose of this research was not with the intention of making critics about the translations, but to expose information about translation procedures of film text, compare both Spanish translation and styles that were used, with the purpose to clarify the differences between the European and Latin-American Spanish, even though they share the same language. Finally, a comparison and an assimilation could be made because it was taken into account a number of factors, theories, and principles, finding out that translations do not always seek the transmission of the author's intention or the film's plot, and consequently; they generate turmoil because of many translations are being influenced by the commercial factor, shifting entirely the author's intention or the plot and not seeking a connection between them. Therefore, this research provided a contribution to the development and growth of students and whoever is concerned.

**Key words:** audiovisual translation, comparison, differentiation, factors, styles.

## **Introducción**

La traducción cinematográfica es un área de la traducción que creció en la década de los treinta y puede ser definida como un método técnico que hace posible la transferencia lingüística de un texto audiovisual. Cuando hablamos de la traducción audiovisual, se debe tomar en cuenta el procedimiento utilizado para poder llevar a cabo la transferencia lingüística de un lenguaje audiovisual a otro; es, por tanto, la búsqueda de una equivalencia en las traducciones según el texto origen.

En muchas películas se encuentran significados diferentes con respecto a la lengua original, en este caso la investigación se centra en el inglés, en la cual se pueden encontrar muchas inquietudes con respecto a sus traducciones clasificándose en un texto horizontal, difiriendo en lo que los textos expresan.

“La traducción consiste en reproducir la equivalencia del mensaje de la lengua origen de la manera más natural a la lengua receptora; en primer lugar, en términos de significado y en un segundo aspecto en términos de estilo” (Citado en Schellheimer, 2015)

Este trabajo investigativo no busca realizar una crítica hacia las traducciones, más bien exhibir un poco luz sobre la cuestión, comparar ambas traducciones del español y los estilos de traducciones utilizados por ambos países.

La nominación de los títulos de películas en inglés tiene funciones de expresión y de descripción. El idioma tiene casi seis funciones, a saber, función emotiva, informativa, imperativa, estética, fática y metalingüística (Newmark, 1988). Las buenas traducciones deberían plasmar las tres funciones mencionadas en las líneas precedentes. En caso de que dichas funciones no se cumplieren en forma, esto puede conducir a la mala interpretación según las intenciones del idioma origen.

El objetivo general del trabajo fue describir las diferencias y similitudes de las traducciones de títulos de películas americanas al español latinoamericano y europeo en el periodo 2014-2018 y los específicos: determinar las diferencias de estilo de traducción empleados en los títulos de producciones cinematográficas estadounidenses al español latinoamericano y europeo; determinar las similitudes que pueden apreciarse en los estilos de los títulos de las producciones fílmicas americanas traducidas al español latinoamericano y al español europeo y especificar las traducciones más aproximadas de

los títulos de películas en inglés al español considerando las diferentes técnicas de traducción.

### **Materiales y Métodos**

El investigador tomó como universo de estudio 252 películas estadounidenses. La muestra constituyó un total de 54 películas al aplicar la fórmula de muestreo, cuyo nivel de confianza era del 90% con un margen de error del 10%, de las cuales solo 16 cumplían con los criterios de inclusión y exclusión.

Se realizaron muestras no probabilísticas (Hernández Sampieri, 2010) teniendo en cuenta los siguientes criterios de inclusión y exclusión: que los títulos originales de las películas fueran norteamericanas; que se hayan estrenado en el periodo 2014-2018; que tengan su traducción al español europeo y latinoamericano.

A partir ello, se realizó un análisis descriptivo de cada una de las películas, considerando los objetivos específicos planteados, sobre las diferencias y similitudes de las traducciones de títulos de películas americanas al español latinoamericano y europeo en el periodo 2014-2018. El investigador escogió tres de las más relevantes y se utilizó una serie de codificaciones a efectos de facilitar el trabajo analítico: TDP-Título de Película; TEE-Traducción Español-Europeo; TEA-Traducción Español-Americano.

Para el análisis se utilizó una lista de cotejo en la cual se estableció como indicadores: los estilos de traducción, las diferentes funciones, dimensiones, intención del autor, factor cultural entre otros, que influyeron en el momento de realizar la traducción de los títulos cinematográficos.

### **Resultados y Discusión**

De esta manera, se describe la muestra 3 seleccionada para la investigación:

TDP: A Million Ways to Die in West

TEE: Mil maneras de morder el polvo

TEA: Pueblo chico, pistola grande

La traducción literal de la TDP sería Millones de formas de morir en el Oeste, por lo que claramente se puede evidenciar que no se ha utilizado dicha manera de traducción.

Sin embargo, se encuentra un alto grado de Adaptación en la TEE. Es decir, que dada una frase en la LO, hay una que “funciona” con el mismo propósito y/o intención en la LM y, por lo tanto, hay que dejar de lado las palabras que la componen.

La intención del traductor es reflejar las diferencias culturales, debe lograr un balance justo entre lo literal y lo sugestivo. La expresión *morder el polvo*, significa ser derrotado/morir/perder a lo que la frase completa *Mil maneras de morder el polvo*, se encuentra la misma intención del título original ya que se encuentra la misma equivalencia cultural por una que “funciona” en la LM.

Con respecto a la TEA, se podría pensar que también se ha utilizado la Adaptación, sin embargo, la traducción realizada como *pueblo chico, pistola grande* no es un equivalente natural en la LM. Sin embargo, se encuentra una Traducción libre, la cual según Newmark (1988), reproduce la intención sin mantener la forma, o mantiene el contenido sin tomar la forma original.

Salvo que la correspondencia de esta no es equivalente a una que “funcione” en la LM debido a que “*pueblo chico, pistola grande*” no es un término generalmente utilizado, es más, fue modificado por la frase “*pueblo chico, infierno grande*” transmitiendo una sección de la trama que el amor de Albert Stark es nada más y nada menos que la esposa de Clinch, el malvado de la película, por lo que no transmite una transferencia completa de la trama.

Según el principio comercial y entretenimiento, “Las películas inglesas son un arte que combinan las características culturales y comerciales” (Shi, 2014, p. 609). De tal manera que cuando se traduce un título cinematográfico, el traductor debería tomar en consideración a los elementos comerciales, crear títulos que la audiencia ame, vea y oiga.

Así, la TEA puede estar realizada netamente para la publicidad, sin embargo, al no tomar en cuenta los aspectos culturales, la publicidad deja de ser publicidad.

Se concluye que, la traducción de la TEE es más aproximada a lo que respecta el título original; ya que se considera que la TEA ha utilizado un error muy común de la traducción, según Hurtado Albir (2001), llamada *sin sentido*, ya que es poco entendible y no es una traducción con respecto a la intención del autor o a la trama.

En la muestra número 7 de la investigación se observa el siguiente análisis:

TDP: *The Purge: Anarchy*

TEE: La noche de las bestias

TEA: 12 Horas para sobrevivir: Anarquía

En primer lugar, con respecto al estilo utilizado en la TEE y en la TEA son la Traducción libre. Este método reproduce la intención sin mantener la forma, o mantiene el contenido sin tomar la forma original.

La TEE denomina a los ciudadanos que realizan las actividades ilegales como las “Bestias” el cual es una elección de términos muy razonable con respecto a la película y al estilo utilizado.

Shi (2014) expresa que las traducciones de títulos de películas enfatizan la comprensión más profunda del contenido estético de las películas. El uso del estilo artístico en la Lengua Meta es expresar la imagen original, las emociones y la belleza artística. En este caso, las emociones transmitidas son de suspenso según corresponde la trama de la película.

En la TEA, la función estética y publicitaria también se ven afectadas. No obstante, el uso de léxicos para la realización de la traducción es completamente diferente a la TEE, pero la intención de la trama se encuentra presente mediante la utilización de la observación.

La TEA transmite una idea de lo que se tratará la película, generando una curiosidad con la utilización de “12 horas” en dicha traducción, no sabiendo todo lo que puede ocurrir en ese tiempo generando un gran factor comercial ya que atrae a la audiencia la tentación de ver dicha película. Además, se considera que la mejor teoría que se puede seguir es la de Reiss & Vermeer (2013) sobre la teoría de domesticación y extranjerización. Es decir, que la traducción de la TEA corresponde más a la trama de la película en sentido de transferencia de escenario e idea que la TEE puesto que la misma ha elegido el uso de “Bestias” y esta genera un poco de confusión si involucra a personas tratando de sobrevivir a un ataque de “animales” u otra versión, puesto que se ha usado la figura literaria de metáfora y a su vez comparación.

En conclusión, se examina que la traducción de la TEA se encuentra más próxima a la TDP debido a que expresa la idea central de la película, utilizando todos los elementos correspondientes para llamar la atención de la audiencia, conteniendo también el factor de estética en la que produce curiosidad e intriga.

Asimismo, se considera que la TEE no es apta a la TDP debido a que se encuentra muy generalizada, con una utilización de figuras literarias y elección de vocablos que hace ambiguo al texto dejando poca información al espectador.

En la muestra número 7 se observa lo siguiente:

TDP: Blended

TEE: Luna de miel en familia

TEA: La vida es una canción

En el título de esta película se aprecia una diferencia abismal entre ambas traducciones, en ese sentido, cabe señalar que la traducción original del TDP sería “La mezcla” la cual no se ha tomado en consideración en ninguna de las TEE o TEA debido a que no tendría publicidad ya que no transmite ningún sentimiento, mensaje cultural, o algo novedoso para el público.

Referente a la TEE, utiliza una Traducción Libre debido a que este método reproduce la intención sin mantener la forma, o mantiene el contenido sin tomar la forma original.

De acuerdo con la dimensión de la Pragmática, que busca la intencionalidad del mensaje, en la que la TEE la utiliza de manera indirecta. Es decir que, transmite una idea de lo que se tratará la película en un contexto general. La misma es un factor muy importante a la hora de traducir un texto audiovisual, ya que su pertinencia puede variar según las culturas.

Un buen título de película debería reflejar su singularidad e influenciar la elección de la audiencia, de acuerdo con la función cognitiva, según manifiesta Shi (2014). Además, por lo general las películas pueden ser conocidas a través de su título por la información que provee simplemente, como el protagonista, el lugar o ubicación, tiempo, utilería, en este caso en particular demuestra la trama de esta en la traducción.

Con respecto a la TEA, se considera que no tiene ninguna conexión con el TDP ya sea con respecto al estilo utilizado, la intención o referente a la trama de la película.

Se encuentra también un error de traducción llamada Sin sentido en la que Hurtado Albir (2001) la define simplemente cuando la traducción no tiene sentido y es absurda.

Traducir textos audiovisuales no solo es cuestión de una traducción palabra por palabra, sino oraciones ideas o el mensaje. Newmark no sugiere traducir palabras aisladas. Uno traduce palabras que están más o menos influenciadas en su significado ya sea lingüística, referencial, cultural o subjetivamente, condicionadas por un contexto con las características mencionadas. Por lo tanto, la TEA no hace referencia a lo que Newmark manifiesta con respecto al acto de traducir un texto.

Paul (2009) manifiesta que la traducción literaria implica infinita toma de decisiones para que se pueda dar su voz distintiva en la traducción mientras que se transmite muchos mensajes del original en una manera que preserve la intención del autor, ajustando si priorizar la intención sobre la música, el ritmo sobre las reglas gramaticales, la esencia en lugar de las palabras del texto. Siendo así, el traductor elige una traducción cuya forma se aleja más de la expresión original, por tanto, se ha realizado una Hipertraducción.

En conclusión, se considera que la TEE se encuentra más aproximada con respecto a la intención del texto debido a que transmite una idea de lo que se tratará la película en un contexto indirecto, en el que el factor comercial tiene su participación al utilizar una Traducción Libre para llegar a la audiencia. En cuanto a la TEA, se considera inadecuada debido a que Pym (2014) expresa que la transferencia del mensaje o la intención del texto deben ser traducidas según el punto de vista e intención del autor, nunca modificar el propósito del texto original ya que ocurría la pérdida de mensaje.

A partir del análisis realizado se recomienda que, al leer un texto, no se obvие el nivel referencial. Si el texto es técnico, literario o institucional, se debe considerar de manera constante el propósito del texto y su contenido respectivamente.

Cuando el texto no está claro, se observa una ambigüedad, es abstracto o figurativo, uno se debe formular una pregunta uno mismo de que está ocurriendo en el texto y el porqué de las cosas. Si no se puede visualizar, se tiene que complementar el nivel lingüístico, el nivel del texto con el nivel referencial, el nivel de hechos con la necesidad de información adicional, pero no más allá del nivel de la realidad, tomando en consideración el factor cultural para adentrar a la audiencia haciendo a su vez su utilización como factor comercial.

Asimismo, “en la mayoría de los textos, uno debe de asegurarse si: a) la traducción tiene sentido; b). infiere naturalmente, si está escrito en una lengua común, posee



gramática en común, modismos y palabras que sean adecuado para ese tipo de situación” (Newmark, 1988).

En ese sentido, es menester buscar un significado lógico y culturalmente aceptable de la situación suscitada en la traducción, realizar un análisis y posteriormente llegar a una conclusión aproximada sobre la traducción en cuestión.

Finalmente, hay que aclarar que la traducción no es un acto simple y sencillo de realizar por lo que se sugiere un análisis completo y detallado, cubriendo los factores tanto culturales como comerciales para que la misma se encuentre en una conexión con la intención o la trama de la película en cuestión.

### **Conclusiones**

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación que consistía en describir las diferencias y similitudes de las traducciones de títulos de películas americanas al español latinoamericano y europeo en el periodo 2014-2018, se concluye que la traducción es un tema controversial, en especial con relación a sus aspectos referenciales y pragmáticos. Tiene un factor invariante que no puede ser definido con precisión ya que depende de requisitos y controles del texto original de una traducción.

Sin embargo, para la traducción de textos audiovisuales no solamente hay que considerar el texto original sino también transferir la intención del traductor, la misma puede o no ocurrir al utilizar la traducción literal, que, por lo general, es el estilo que se tiende a utilizar. Por lo general, la intención del traductor es muy similar a la del autor del texto de la lengua original, pero al proyectarlo de forma escrita puede que se pierdan algunas intenciones del autor.

Otro factor digno de resaltar son los impactos culturales en las traducciones de los textos audiovisuales, la aceptación o recepción de los textos traducidos y los ajustes requeridos en dichos textos. Dicho esto, la dimensión pragmática, por consiguiente, influye en la traducción a la hora de traducir un texto, ya que su pertinencia puede variar según las culturas.

Por lo general, la mayor dificultad a la hora de traducir no es el aspecto gramatical, sino léxica. La elección de los diferentes significados subyace en analizar el contexto, la trama, para que la traducción tenga sentido y transmita la intención del autor.

Los factores comerciales se deben tomar en consideración cuando se está realizando una traducción. Por lo tanto, los traductores deben considerar que el factor comercial tiene un valor considerable en su producción para que el título sea comprensible y que pueda ser aceptado y amado por la audiencia de la lengua meta. Shi (2014) manifiesta que, si el título es novedoso y llamativo, puede atraer mucha audiencia.

Finalmente, tomando en cuenta todos estos factores, teorías y principios se pudo diferenciar y asimilar que las traducciones no siempre buscan transmitir la intención del autor o la trama de la película, y a consecuencia de esta, se generan confusiones ya que muchas traducciones son influenciadas por el factor comercial, desplazando completamente con la intención del autor o la trama y no buscando una conexión entre las mismas.

### **Referencias bibliográficas**

- Hernandez Sampieri, R., Fernandez Collado, C., & Baptista Lucio, M. del P. (2010). Metodología de la investigación. Metodología de la investigación. <https://doi.org/-ISBN-978-92-75-32913-9>
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: CÁTEDRA.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories (Second Edi). New York: Routledge.
- Schellheimer, S. (2015). La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción. Universitat Pompeu Fabra.
- Shi, X. (2014). The English Film Title Translation Strategies. Journal of Language Teaching and Research, 5(3), 606–610. <https://doi.org/10.4304/jltr.5.3.606-610>